

Curriculum vitae

MARIE-CLAUDE L'HOMME

**Observatoire de linguistique Sens-Texte (OLST)
Département de linguistique et de traduction
Université de Montréal**

1994 -2021

Marie-Claude L'Homme, full professor

Observatoire de linguistique Sens-Texte (OLST), Département de linguistique et de traduction
Université de Montréal, C.P. 6128, succ. Centre-ville, Montréal (Québec), H3C 3J7, CANADA

Email: mc.lhomme@umontreal.ca

Website: <http://olst.ling.umontreal.ca/lhomme/>

Research interests: terminology, computational terminology, corpus linguistics, lexical semantics, lexicography
Languages: French (mother language), English (near native), Spanish (read, spoken), Portuguese (read), Catalan (read), Japanese (beginner)

Education

1984-1987 BA in Translation, Université Laval, Québec (Québec)
1987-1989 MA in linguistics, Université Laval, Québec (Québec) (specialized in Terminology)
1989-1992 Ph.D. in linguistics, Université Laval, Québec (Québec) (Specialized in languages for specific purposes)

Experience

2005 - **Full professor**
Département de linguistique et de traduction, Université de Montréal
Responsibilities: Teaching and supervision in the areas of terminology; research in terminology, computational terminology, and lexico-semantic modelling of the specialized lexicon

1999 – 2005 **Associate professor**
Département de linguistique et de traduction, Université de Montréal
Responsibilities: teaching and supervision in the areas of computer tools for translation and terminology; research in terminology, computational terminology and lexico-semantic modelling of the specialized lexicon

1994 – 1999 **Assistant professor**
Département de linguistique et de traduction, Université de Montréal
Responsibilities: teaching and supervision in the areas of computer tools for translation and terminology; research in terminology, computational terminology and evaluation of computer tools for translation

1992 – 1994 **Terminologist**
Lexitech inc., Moncton (New-Brunswick)
Responsibilities: management of computer tools for translation, linguistic management of machine translation software, coordination of terminology work

ADMINISTRATIVE RESPONSIBILITIES

2020 – 2021 Associate Vice-Dean of Digital Strategies, Faculté des arts et des sciences, Université de Montréal

SCIENTIFIC ACTIVITIES AND OTHER AFFILIATIONS

- **Member of the editorial board of Terminology**, John Benjamins (2019 - ...)
- **President of the Comité d'officialisation linguistique**, Office québécois de la langue française (2017 – 2020)
- **Member of the Office Québécois de la langue française (OQLF)** (December 2016 – May 2020)
- **Member of the Royal Society of Canada** (2013 – ...)
- **Director of the Observatoire de linguistique Sens-Texte (OLST)**, Université de Montréal (2006 -

2015)

- **Co-editor of scientific book collection (with Kyo Kageura): Book Series on “Terminology and Lexicography, Research and Practice”, Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins (2001 – ...).**
- **Co-editor of a scientific journal (with Kyo Kageura): *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins (1999-2019)**
- **Member of the Observatoire de linguistique Sens-Texte (OLST) (1998 - ...)**

INVITED PROFESSOR OR RESEARCHER

- **Invited professor** – Department of Professional and Intercultural Communication, Norges Handelshøyskole, Bergen, Norway (17-19 October 2018).
- **Invited professor** – Department of foreign languages and literatures, University of Verona, Verona, Italy (19 November to 19 December 2017).
- **Invited professor** – Escuela de Idiomas, Universidad d’Antioquia, Medellín, Colombia, 13 - 20 September 2015
- **Invited professor and researcher** – LINA, Université de Nantes, France, March 2015; June 2015
- **Invited professor** – University of Sao Paulo, Sao Paulo, Brazil, November 2014
- **Invited professor** – Center for lexicography (Aarhus School of Business, Aarhus, Denmark), 20 April to 20 July 2009
- **Invited professor** – Universidad Jaume I, Castellón, Espagne, 18 February to 7 March 2009
- **Invited professor** – Université Pompeu Fabra, Barcelone (Espagne), 20 to 27 May 2004
- **Guest researcher** - Institut de recherche en informatique de Nantes, IRIN, Université de Nantes, Nantes (France), June – July 2002
- **Invited professor** – Departamento de Linguística, Linguas Clásicas e vernaculas, Université de Brasilia, Brasilia (Brésil), October 1995

TEACHING (COURSES MOST FREQUENTLY TAUGHT)

| | |
|--------|--|
| 2018 - | Documentation et terminologie (Documentation and Terminology) online |
| 2012 - | Approches contemporaines en terminologie (New approaches to terminology) |
| 2008 - | Terminologie appliquée (Applied terminology) online |
| 2008 - | Terminologie et terminographie (Terminology and terminography) |
| 1998 - | Langues de spécialité (Language for special purposes) |

SUPERVISION

| | | |
|---------------|-----------|--|
| Postdoctorate | 2019-2020 | ORENHA OTTAIANO, Adriane, A multilingual resource for collocations) |
| Postdoctorate | 2016-2017 | LAMBERTI, Flavia, Terminology applied to translation |
| Postdoctorate | 2012-2013 | BOTTA GIACOMINI, Mariana, <i>La science dans la presse – le lexique dans les articles de vulgarisation</i> (Science in press – the lexicon used in popularized articles) |
| Postdoctorate | 2011 | MAROTO GARCÍA, María de la Nava, <i>Argument and adjuncts of verbs and nouns in the field of industrial ceramics</i> |
| Postdoctorate | 2006 | FOREST, Dominic, <i>Élaboration d’une ontologie dans le domaine du terrorisme</i> (Building an ontology in the field of terrorism) |
| Postdoctorate | 2008 | TEBÉ, Carles, <i>Modélisation de l’antonymie en terminologie</i> (Modelling |

| | | |
|---------------|------------|--|
| | | of antonyms in terminology) |
| Postdoctorate | 2004-2007 | BAE, Hee Sook, <i>Analyse et description d'adjectifs spécialisés dans un corpus de médecine coréen</i> (Analysis and description of specialized adjectives in a Korean medical corpus) |
| Postdoctorate | 2004-2005 | CLAVEAU, Vincent, <i>Automatic acquisition of semantic relations between terms</i> |
| PhD | 2018 - ... | HAN, Zhiwei, Teaching strategies for the specialized lexicon |
| PhD | 2014-2018 | ALIPOUR, Marjan, <i>Enseignement du lexique en traduction spécialisée</i> (Teaching of terminology for specialized translators) |
| PhD | 2011-2016 | GHAZZAWI, Nizar <i>Du terme prédicatif au cadre sémantique : méthodologie de compilation d'une ressource terminologique pour des termes prédicatifs arabes en informatique</i> (From predicative terms to semantic frames: A methodology for compiling a specialized resources with predicative terms in the field of computing) |
| PhD | 2008-2012 | LE SERREC, Annaïch, <i>Analyse comparative de l'équivalence terminologique en corpus parallèle et en corpus comparable : application au domaine du changement climatique</i> (A comparative analysis of terminological equivalence in parallel and comparable corpora: application to the field of the environment) |
| PhD | 2008-2012 | PIMENTEL MENDOÇA, Janine, <i>Criteria for the Validation of Specialized Verbal Equivalents: Application in Bilingual Terminography</i> |
| PhD | 2008-2011 | HADOUCHE, Fadila, <i>Annotation syntaxico-sémantique des actants en corpus spécialisé</i> (Syntactico-semantic annotation of arguments in specialized corpora) |
| PhD | 2004-2007 | MARSHMAN, Elizabeth, <i>Lexical Knowledge Patterns for Semi-automatic Extraction of Cause-effect and Association Relations from Medical Texts: A Comparative Study of English and French</i> |
| PhD | 1998-2005 | BODSON, Claudine, <i>Termes et relations sémantiques en corpus spécialisés : rapport entre patrons de relation sémantique (PRS) et types sémantiques (TS)</i> (Terms and semantics relations in specialized corpora: relationship between semantic patterns and semantic types) |
| PhD | 1995-2004 | ORLIAC, Brigitte, <i>Automatisation du repérage et de l'encodage des collocations en langue de spécialité</i> (Automating the extraction and encoding of collocations in specialized language). |
| MA | 2020 - ... | MONTALVAN AYALA, Luz de Maria, <i>Enriching terminological definitions through the analysis of conceptual relations found in corpora: Application to the field of sustainable fisheries</i> |
| MA | 2018 - ... | ZHENG, Ying, <i>Applying Frame Semantics to Chinese Environment terms</i> |
| MA | 2017-2019 | CHARLEBOIS, Julien-Claude, <i>Contribution of two specific topics to the creation of social media terms</i> |
| MA | 2014-2016 | LAFRANCE, Angélique, <i>Étude diachronique dans le domaine des réseaux sociaux</i> (A diachronic study in the field of social networks) |
| MA | 2013-2016 | RAMIREZ, Alicia Vico, <i>Analyse et représentation de la variation terminologique et de la multidimensionnalité dans un thésaurus : le cas du métalangage de la terminologie</i> (Analysis and representation of terminological variation and multidimensionality in a thesaurus: the case of the metalanguage of terminology) |
| MA | 2013-2015 | GILBERT, Éliane, <i>Recherche terminologique dans le domaine de la déforestation (anglais-français)</i> (Terminological research in the field of deforestation) |
| MA | 2010-2015 | MENJIVAR, Mélanie. <i>Fiches terminologiques trilingues (anglais, espagnol, français) dans le domaine des véhicules électriques</i> (Trilingual |

| | | |
|----|-----------|--|
| | | terminological records (English, French, Spanish) in the field of electric vehicles) |
| MA | 2012-2014 | ALIPOUR, Marjan. <i>Méthodologie de conversion de dictionnaires spécialisés en dictionnaires d'apprentissage : application au domaine de l'informatique</i> (A methodology for converting specialized dictionaries into learners' dictionaries: application to the field of the environment) |
| MA | 2011-2013 | KALINICHENKO, Tetiana, <i>Étude des procédés d'explicitation dans les traductions anglais-français de textes environnementaux</i> (Analysis of explicitation procedures in English-French translations of environmental texts) |
| MA | 2010-2012 | BERNIER-COLBORNE, Gabriel, <i>Évaluation d'un extracteur de termes : constitution d'un corpus étalon</i> (Evaluation of a term extractor: defining a gold standard corpus) |
| MA | 2009-2011 | GAGNON, Mélanie, <i>Recherche terminologique thématique bilingue (anglais-français) sur les énergies renouvelables</i> (Terminological research in bilingual terminography (French-English) in the field of renewable energy) |
| MA | 2007-2009 | GIRA, Angela, <i>Glossaire terminologique anglais-français dans le domaine de l'environnement</i> (English-French terminological glossary in the field of the environment) |
| MA | 2006-2008 | LE SERREC, Annaïch, <i>Étude sur l'équivalence de termes extraits automatiquement d'un corpus parallèle : contribution à l'extraction terminologique bilingue</i> (A study of equivalence between terms extracted automatically from a parallel corpus: a contribution to bilingual term extraction) |
| MA | 2006-2008 | SARDO, Paola, <i>Description terminographique de termes juridiques</i> (Terminographical descriptions of legal terms) |
| MA | 2006-2008 | TELLIER, Charlotte, <i>Description de verbes spécialisés dans le domaine de l'infectiologie</i> (Description of specialized verbs in the field of infectiology) |
| MA | 2004-2006 | CARRIÈRE, Isabelle, <i>Adjectifs dérivés de noms : analyse en corpus médical et élaboration d'un modèle d'encodage terminologique</i> (Adjectives derived from nouns: analysis in a medical corpus and development of a terminological description model) |
| MA | 2003-2005 | CARREÑO CRUZ, Sahara Iveth, <i>Analyse de la variation terminologique en corpus parallèle anglais-espagnol et de son incidence sur l'extraction de termes bilingues</i> (Analysis of terminological variation in an English-Spanish corpus and of its impact on bilingual term extraction) |
| MA | 2001-2003 | LEMAY, Chantal, <i>Identification automatique du vocabulaire caractéristique de l'informatique fondée sur la comparaison de corpus</i> (Automatic identification of the vocabulary of computing based on corpus comparison) |
| MA | 1998-2000 | CHUDOBIAK, Anne, <i>La quasi-synonymie en terminologie</i> (Near synonymy in terminology) (2000). |
| MA | 1998-2000 | LOVE, Stacy, <i>Benchmarking the Performance of Two Automated Term-extraction Systems: LOGOS and ATAO</i> |
| MA | 1998-2000 | VERRIER, Danielle, <i>Recherche terminographique en traduction juridique réalisée au moyen d'outils informatiques</i> (Computer-assisted terminological research in the field of law) |
| MA | 1995-1999 | BERTRAND, Claudine, <i>Étude comparative des combinaisons lexicales spécialisées dans deux domaines de spécialité : collocations conceptuelles et collocations lexicales en aéronautique et en philosophie</i> (Comparative analysis of specialized lexical combinations in two |

| | | |
|----|-----------|---|
| | | specialized domains: conceptual collocations and lexical collocations in aeronautics and philosophy) |
| MA | 1995-1997 | BODSON, Claudine, <i>Méthode de description des verbes spécialisés en vue d'applications en traduction automatique, accompagnée d'une étude portant sur trente-cinq verbes du domaine de l'informatique</i> (Method for the description of specialized verbs for machine translation, with a study of 35 verbs in the field of computer science) |
| MA | 1995-1997 | MEYNARD, Isabelle, <i>Méthode de consignation dans un outil HTML des combinaisons lexicales spécialisées : étude basée sur 15 termes français et 15 termes anglais tirés du domaine de l'Internet</i> (Method for the encoding of specialized lexical combinations in HTML format: a study based on 15 French terms and 15 English terms related to the field of the Internet) |
| MA | 1994-1996 | LAPORTE, Isabelle (Scholarship FCAR), <i>Méthode de recensement et de présentation des combinaisons lexicales en langue de spécialité, accompagnée d'un lexique combinatoire de la pharmacologie cardiovasculaire</i> (Method for the collection and presentation of specialized lexical combinations in specialized language, with a combinatorial lexicon of cardiovascular pharmacology) |

PUBLICATIONS

Books and special issues of journals

- L'HOMME, Marie-Claude. 2020. *La terminologie : principes et techniques*, 2^e édition, Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal, 318 pages + index.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2020. *Lexical Semantics for Terminology: An Introduction* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, xxi + 259 pages + index.
- CORMIER, Monique and Marie-Claude L'HOMME (eds.). 2014. Dictionaries and the Digital Revolution: A Focus on Users and Lexical Databases. Special issue of the *International Journal of Lexicography* 27(4).
- FABER, Pamela and Marie-Claude L'HOMME (eds.) 2014. *Lexical Semantic Approaches to Terminology*. Special issue of *Terminology* 20(2).
- L'HOMME, Marie-Claude. 2008. *Initiation à la traductique*, 2^e édition, Montréal : Linguatex, XXVIII + 368 p.
- BLANCO, Xavier, Marc Van CAMPENHOUDT and Marie-Claude L'HOMME (éd.). 2007-2008. *Lexique, dictionnaires et connaissance dans une société multilingue*, numéro spécial de la revue *Cahiers de linguistique* 43(1).
- L'HOMME, Marie-Claude and Sylvie VANDAELE (éd.). 2007. *Terminographie et terminologie : compatibilité des modèles et des méthodes*, Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa.
- L'HOMME, Marie-Claude (ed.). 2006. *Processing of Terms in Specialized Dictionaries. New Models and Techniques*. Special issue of *Terminology* 12(2).
- L'HOMME, Marie-Claude. 2004. *La terminologie : principes et techniques*. Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal, 278 pages.
- BOURIGAULT, Didier, Christian JACQUEMIN et Marie-Claude L'HOMME (eds.). 2001. *Recent Advances in Computational Terminology*, "Natural Language Processing" series, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, XVIII + 380 pages.
- L'HOMME, Marie-Claude. 1999. *Initiation à la traductique*, Montréal : Linguatex, XXVIII + 368 p.

Articles in peer-reviewed journals

- DURÀN-MUÑOZ, Isabel and Marie-Claude L'HOMME. 2020. "Diving into English motion verbs from a lexico-semantic approach: a corpus-based analysis on adventure tourism." *Terminology* 26(1), pp. 34-60.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2018. "Maintaining the balance between knowledge and the lexicon in terminology: a methodology based on Frame Semantics." In Peters, P., J. G. Yongwei and J. Ding (eds.). *Medical Lexicography and Terminology*. Special issue of *Lexicography. Journal of Asialex* 4(1), 3-21 (en ligne : <https://link.springer.com/article/10.1007/s40607-018-0034-1>).
- L'HOMME, Marie-Claude. 2017. « Combinatoire spécialisée : trois perspectives et des enseignements pour la terminologie », *Traduction, terminologie, rédaction, TTR* 30(1/2), pp. 213-241.
- LAFRANCE, Angélique, Patrick DROUIN et Marie-Claude L'HOMME. 2017. « Découverte de de la néologie et de la nécrologie dans la terminologie anglaise de l'informatique à l'aide d'une méthode outillée », *Neologica* 11, pp. 185-206.
- L'HOMME, Marie-Claude et Antonio SAN MARTIN. 2016. « Définition terminologique : systématisation de règles de rédaction dans les domaines de l'informatique et de l'environnement ». *Cahiers de lexicologie* 109, pp 147-174.
- GAGNÉ, Anne-Marie and Marie-Claude L'HOMME. 2016. "Opposites in Terminology." *Terminology* 22(1), pp. 30-51.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2015. "Découverte de cadres sémantiques dans le domaine de l'environnement : le cas de l'influence objective." *Terminàlia* 12, pp. 29-40.
- L'HOMME, Marie-Claude and Zhichao JIA. 2015. "Classement des combinaisons lexicales spécialisées à base nominale dans un dictionnaire d'informatique." *Cahiers de lexicologie* 106, pp. 229-251.
- L'HOMME, Marie-Claude and Monique CORMIER. 2014. "Dictionaries and the Digital Revolution: A Focus on Users and Lexical Databases." *International Journal of Lexicography* 27(4).
- L'HOMME, Marie-Claude. 2014. "Why lexical semantics is important for e-lexicography and why it is equally important to hide its formal representations from users of dictionaries." *International Journal of Lexicography* 27(4).
- L'HOMME, Marie-Claude. 2012. "Adding syntactico-semantic information to specialized dictionaries: an application of the FrameNet methodology." In Gouws, R. et al. (eds.). *Lexicographica* 28, pp. 233-252.
- L'HOMME, Marie-Claude and Gabriel BERNIER-COLBORNE. 2012. "Terms as labels for concepts, terms as lexical units: a comparative analysis in ontologies and specialized dictionaries." *Applied Ontology*. Special issue entitled "Ontologies and Terminologies: Continuum or Dichotomy" 7(4), pp. 387-400.
- PIMENTEL, Janine, Marie-Claude L'HOMME and Marie-Ève LANEVILLE. 2012. "General and Specialized Lexical Resources: A Study on the Potential of Combining Efforts to Enrich Formal Lexicons." *International Journal of Lexicography* 25(2), pp. 152-190.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2010. "Designing Specialized Dictionaries with Natural Language Processing. Examples of applications in the fields of computing and climate change." In Granger, S. and M. Paquot (eds.). *eLexicography in the 21st Century: New challenges, new applications. Les Cahiers du Cental*.
- HADOUCHE, Fadila, Marie-Claude L'HOMME and Guy LAPALME. 2010. "Automatic Annotation of Actants." In Granger, S. and M. Paquot (eds.). *eLexicography in the 21st Century: New challenges, new applications. Les Cahiers du Cental*.

- LE SERREC, Annaïch, Marie-Claude L'HOMME, Patrick DROUIN and Olivier KRAIF. 2010. "Automating the compilation of specialized dictionaries: use and analysis of term extraction and lexical alignment." *Terminology* 16(1), pp. 77-106.
- L'HOMME, Marie-Claude and Patrick LEROYER. 2009. "Combining the semantics of collocations with situation-driven search paths in specialized dictionaries." *Terminology* 15(2), pp. 258-283.
- MARSHMAN, Elizabeth, Marie-Claude L'HOMME and Victoria SURTEES. 2008. "Portability of lexical markers of the cause-effect relation." *Corpora* 3(2), pp. 141-172.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2008. "DiCoInfo. Une méthodologie pour une nouvelle génération de dictionnaires spécialisés" *Traduire* 217, pp. 78-103.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2008. "Ressources ontologiques et ressources linguistiques : une analyse comparative dans le domaine de l'informatique." *Revue française de linguistique appliquée* 13(1), pp. 97-118.
- CLAVEAU, Vincent and Marie-Claude L'HOMME (2006). "Discovering and Organizing Noun-Verb Collocations in Specialized Corpora using Inductive Logic Programming", *International Journal of Corpus Linguistics* 11(2), pp. 209-243.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2005. « Sur la notion de "terme" », *Meta* 50(4), pp. 1112-1132.
- LEMAY, Chantal, Marie-Claude L'HOMME and Patrick DROUIN. 2005. "Two Methods for Extracting Specific Single-word Terms from Specialized Corpora: Experimentation and Evaluation", *International Journal of Corpus Linguistics* 10(2), pp. 227-255.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2005. « Conception d'un dictionnaire fondamental de l'informatique et de l'Internet : sélection des entrées », *Le langage et l'homme* 40(1), pp. 137-154.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2004. « Formation et recherche dans le domaine du traitement automatique de la langue (TAL) en contexte universitaire », *Les Cahiers du RIFAL* 24, pp. 56-60.
- DANCETTE, Jeanne and Marie-Claude L'HOMME. 2004. "Building Specialized Dictionaries Using Lexical Functions". *Linguistica Antverpiensia* 3, pp. 113-132.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2003. "Capturing the Lexical Structure in Special Subject Fields with Verbs and Verbal Derivatives: A model for specialized lexicography", *International Journal of Lexicography* 16(4), pp. 403-422.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2003. « Acquisition de liens conceptuels entre termes à partir de leur définition », *Cahiers de lexicologie* 83(2), pp. 25-48.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2003. « Combinaisons lexicales spécialisées (CLS) : description lexicographique et intégration aux banques de terminologie », In Grossmann, F. et A. Tutin (éd.). *Les collocations. Analyse et traitement*, coll. « Travaux et recherches en linguistique appliquée » – collection associée à la *Revue française de linguistique appliquée* –, Paris : Éditions de Werelt, pp. 89-103.
- L'HOMME, Denis, Marie-Claude L'HOMME and Chantal LEMAY. 2002. "Benchmarking the Performance of two Part-of-speech (POS) Taggers for Terminological Purposes", *Knowledge Organization* 29(3-4), pp. 204-216.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2002. « Fonctions lexicales pour représenter les relations sémantiques entre termes », *Traitement automatique des langues (TAL)* (numéro spécial : Structuration de terminologie) 43(1), pp. 19-41.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2000. « Les enseignements d'un mot polysémique sur les modèles de la terminologie », *Cahiers de grammaire* 25, pp. 71-91.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2000. "Understanding Specialized Lexical Combinations", *Terminology* 6(1), pp. 89-110.
- L'HOMME, Marie-Claude et Claudine BODSON. 1999. « Recherche terminographique semi-automatisée en veille terminologique : expérimentation dans le domaine médical », *Terminologies nouvelles* 20, pp. 25-36.

- L'HOMME, Marie-Claude et Isabelle MEYNARD. 1998. « Le point d'accès aux combinaisons lexicales spécialisées : présentation de deux modèles informatiques », *Traduction, terminologie, rédaction (TTR)* XI(1), pp. 199-227.
- L'HOMME, Marie-Claude. 1998. « Définition du statut du verbe en langue de spécialité et sa description lexicographique », *Cahiers de lexicologie* 73(2), pp. 61-84.
- LAPORTE, Isabelle et Marie-Claude L'HOMME. 1997. « Recensement et consignation des combinaisons lexicales spécialisées : exemple d'application dans le domaine de la pharmacologie », *Terminologies nouvelles* 16, pp. 95-101.
- L'HOMME, Marie-Claude et Jocelyn GAGNON. 1997. « Étude de quelques structures conceptuelles entrant dans la formation de termes complexes », *Pesquisa linguística* 2, pp. 1-21.
- L'HOMME, Marie-Claude, L. BENALI, C. BERTRAND and P. LAUDUIQUE. 1996. Definition of an Evaluation Grid for Term-extraction Software, *Terminology* 3(2), pp. 291-312.
- L'HOMME, Marie-Claude. 1996. « Analyse des termes binominaux anglais et français : problèmes et éléments de solution », *ALFA* 9, pp. 81-92.
- L'HOMME, Marie-Claude. 1996. « Formes verbales de temps et texte scientifique », *Le langage et l'homme* 31(2-3), pp. 107-123.
- L'HOMME, Marie-Claude. 1996. « Sélection des prépositions dans les termes complexes N (prép.) + N à partir de leur structure conceptuelle », *Cahiers de lexicologie* 68(1), pp. 25-42.
- L'HOMME, Marie-Claude. 1995. « Définition d'une méthode de recensement et de codage des verbes en langue technique : applications en traduction », *Traduction, terminologie, rédaction (TTR)*, pp. 67-88.
- L'HOMME, Marie-Claude. 1995. "Processing Word Combinations in Existing Term Banks." *Terminology* 2(1), pp. 137-158.
- SAGER, J.C. and Marie-Claude L'HOMME. 1994. "A Model for the Definition of Concepts – Rules for Analytical Definitions in Terminological Databases." *Terminology* 1(2), pp. 373-395.
- L'HOMME, Marie-Claude. 1994. "Management of Terminology in a Machine Translation Environment." *Terminology* 1(1), pp. 121-135.

Book chapters

- L'HOMME, Marie-Claude and Daphnée AZOULAY. 2020. "Collecting collocations from general and specialized corpora: A comparative analysis." In Corpas Pastor, G. and J.P. Colson (eds.). *Computational Phraseology*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 151-176.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2019. « Perspectives sur le sens « terminologique » : ABSORBER et ABSORPTION dans le domaine de l'environnement », Marengo, S. (dir.), *La Théorie Sens-Texte et ses applications, lexicologie, lexicographie, terminologie, didactique*, Paris : L'Harmattan.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2015. "Terminologies and taxonomies." In Taylor, J. (ed.). *Handbook of the Word*, Oxford: Oxford University Press, pp. 334-349.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2015. "Predicative lexical units in terminology." In Gala, N., R. Rapp and G. Bel-Enguix (eds.). *Recent Advances in Language Production, Cognition and the Lexicon*, Berlin: Springer, pp. 75-93.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2013. "Large Terminological Databases", In Gouws et al. (eds.). *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography*. Supplementary volume: *Recent Developments with Focus on Electronic and Computational Lexicography*, Berlin: De Gruyter.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2012. "Encoding of Terminological Data in Electronic Form." In Chapelle, C.A. (ed.). *The Encyclopedia of Applied Linguistics*, Oxford, UK: Wiley-Blackwell (<http://onlinelibrary.wiley.com/book/10.1002/9781405198431>).

- L'HOMME, Marie-Claude. 2012. "Using ECL (Explanatory Combinatorial Lexicology) to discover the lexical structure of specialized subject fields." In Apresjan, J. et al. (eds.). *Words, Meanings and other Interesting Things. A Festschrift in Honour of the 80th Anniversary of Professor Igor Alexandrovic Mel'čuk*, Moscow: RCK, pp. 378-390.
- L'HOMME, Marie-Claude, Benoît Robichaud and Patrick Leroyer. 2012. "Encoding collocations in DiCoInfo: From formal to user-friendly representations." In Granger, S. and M. Paquot (eds.). *Electronic Lexicography*, Oxford: Oxford University Press, pp. 211-236.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2010. "Designing Terminological Dictionaries for Learners based on Lexical Semantics: The representation of actants." In Fuertes-Olivera, P. (ed.). *Specialised Dictionaries for Learners*, Berlin/New York: De Gruyter, pp. 141-153.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2009. "A Methodology for Describing Collocations in a Specialized Dictionary." In Nielsen, S. and S. Tarp (eds.). *Lexicography in the 21st Century. In Honour of Henning Bergenholtz*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, pp. 237-256.
- L'HOMME, Marie-Claude and Alain POLGUÈRE. 2008. "Mettre en bons termes les dictionnaires de langue de spécialité et les dictionnaire de langue générale." In Maniez, F. et P. Dury (dir.). *Lexicographie et terminologie: histoire de mots. Hommage à Henri Béjoint*, Lyon : Presses de l'Université de Lyon, pp. 191-206.
- BAE, Hee Sook and Marie-Claude L'HOMME. 2008. "Converting a Monolingual Database into a Multilingual Specialized Dictionary." In Boers, F., J. Darquennes, K. Kerremans and R. Temmerman (eds.). *Multilingualism and Applied Comparative Linguistics*, Volume 2, Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, pp. 225-255.
- MARSHMAN, Elizabeth et Marie-Claude L'HOMME. 2008. "Portabilité des marqueurs de la relation causale : étude sur deux corpus spécialisés." In Maniez, F., P. Dury, N. Arlin et C. Rougemont (éd.). *Corpus et dictionnaires de langues de spécialités*, Grenoble: Presses universitaires de Grenoble, pp. 87-110.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2007. "Using Explanatory and Combinatorial Lexicology to Describe Terms." In Wanner, L. (ed.). *Selected Lexical and Grammatical Topics in the Meaning-Text Theory. In Honour of Igor Mel'čuk*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, pp. 167-202.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2006. "A Look at some Canadian Contributions to Terminology", In Picht, H. (ed.). *Modern Approaches to Terminological Theories and Applications*, Linguistic Insights, Bern: Peter Lang, pp. 55-75.
- MARSHMAN, Elizabeth and Marie-Claude L'HOMME. 2006. "Disambiguation of Lexical Markers of Cause and Effect", In Picht, H. (ed.). *Modern Approaches to Terminological Theories and Applications, Linguistic Insights*, Bern: Peter Lang, pp. 261-285.
- L'HOMME, Marie-Claude and Elizabeth MARSHMAN. 2006. "Terminological Relationships and Corpus-based Methods: An assessment for terminographers." In Bowker, L. (ed.). *Lexicography, Terminology, and Translation. Text-based Studies: In Honour of Ingrid Meyer*, Ottawa: Ottawa University Press, pp. 67-80.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2005. "Lexical Semantics for Terminology. A Case Study: *Dictionary of Computing*", In Fuertes, P. (ed.). *Lengua y Sociedad: Investigaciones recientes en Lingüística Aplicada*, Valladolid, Espagne, pp. 233-245.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2003. « Le terme et ses particularités linguistiques vues sous l'angle des applications informatiques », In E. Faulstich e. S. Pereira de Abreu (éd.). *Lingüística Aplicada à Terminologia e à Lexicologia : Cooperação Internacional Brasil-Canadá*, 1a edição, Porto Alegre : Universidade Federal do Rio Grande do Sul, pp. 163-194.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2003. « Traduction et outils informatiques : mise en forme d'un cours d'initiation », In Mareschal, G. et al. (éd.). *La formation à la traduction professionnelle*, Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, pp. 177-197.

L'HOMME, Marie-Claude et René GEMME. 1997. « Modèle d'accès informatisé aux combinaisons lexicales spécialisées : verbe + nom(terme) et extension au nom(déverbal) + préposition + nom(terme) », In Lapierre, L., I. Oore et H.R. Runte (éd.), *Mélanges de linguistique offerts à Rostislav Kocourek*, Université Dalhousie (Halifax) : Les Presses ALFA, pp. 89-103.

Peer reviewed conference proceedings

- ORENHA-OTTAIANO, Adriane, Carlos ROBERTO VALENCIO, Marie-Claude L'HOMME, Margarita ALONSO RAMOS, Maria Eugênia OLIMPIO SILVA, Marcos GARCIA-GONZALES and William TENORIO. 2021. "Corpus-based Methodology for an Online Multilingual Collocations Dictionary: First Steps", In *Elex 2021*.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2020. "Revisiting polysemy for terminology." In *Lexicography for Inclusion. Euralex 2020. Proceedings*, ed. by Gavriilidou, Z., M. Mitsiaki, and A. Fliatouras, 415-424, Alexandroupolis, Greece.
- L'HOMME, Marie-Claude, Benoît ROBICHAUD and Carlos SUBIRATS. 2020. "Building multilingual specialized resources based on FrameNet: Application to the field of the environment." In *International Global FrameNet Workshop (IFNW 2020), Language Resources and Evaluation (LREC 2020)*, Marseille. France.
- DROUIN, Patrick, Jean-Benoît MOREL and Marie-Claude L'HOMME. 2020. "Automatic Term Extraction from Newspaper Articles: Making the Most of Specificity and Common Features." In *6th International Workshop on Computational Terminology (COMPUTERM 2020). Terminology processing within automatic and human applications, Language Resources and Evaluation (LREC 2020)*, Marseille. France.
- DROUIN, Patrick, Marie-Claude L'HOMME and Benoît ROBICHAUD. 2018. "Lexical Profiling of Environmental Corpora." In *Language Resources and Evaluation, LREC 2018*, 3419-3425, Miyazaki, Japon.
- L'HOMME, Marie-Claude, Benoît ROBICHAUD and Nathalie PRÉVIL. 2018. "Browsing the Terminological Structure of a Specialized Domain: A Method Based on Lexical Functions and their Classification." In *Language Resources and Evaluation, LREC 2018*, 3079-3086, Miyazaki, Japon.
- L'HOMME, Marie-Claude, Nathalie PRÉVIL and Benoît ROBICHAUD. 2018. "A method for locating translations of collocations." In Kernerman, I. and S. Krek (eds.). *Globalex. Lexicography & WordNets. Proceedings*, Workshop held within *Language Resources and Evaluation, LREC 2018*, Miyazaki, Japon, pp. 42-48 (<https://globalex.link/globalex2018/proceedings/>).
- L'HOMME, Marie-Claude, Carlos SUBIRATS and Benoît ROBICHAUD. 2016. "A Proposal for Combining 'General' and Specialized Frames." *Cognitive Aspects of the Lexicon (Cogalex 2016)*, dans le cadre de *Coling 2014*, Osaka, Japon, pp. 156-165.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2016. "Terminologie de l'environnement et Sémantique des cadres." In *Congrès mondial de linguistique française (CMLF 2016)*, Tours, France.
- BERNIER-COLBORNE, Gabriel and Marie-Claude L'HOMME. 2015. "Using a distributional neighbourhood graph to enrich semantic frames in the field of the environment." In *Terminology and Artificial Intelligence (TIA 2015)*, Granada, Spain, pp. 9-16.
- ALIPOUR, Marjan, Benoît ROBICHAUD and Marie-Claude L'HOMME. 2015. "Towards a Specialized Electronic Dictionary for Learners." In *eLex 2015*, Herstmonceux Castle in Sussex, UK.
- L'HOMME, Marie-Claude and Benoît ROBICHAUD. 2014. "Frames and terminology: representing predicative units in the field of the environment." In *Cognitive Aspects of the Lexicon (Cogalex 2014)*, *Coling 2014*, Dublin, Irlande.

- WANDJI, Ornella, Natalia GRABAR and Marie-Claude L'HOMME. 2014. "Contrastive study of medical verbs by means of semantic frames." In *25th European Medical Informatics Conference – MIE2014*, Istanbul, Turkey.
- L'HOMME, Marie-Claude, Benoît ROBICHAUD and Carlos SUBIRATS. 2014. "Discovering frames in specialized domains." In *Language Resources and Evaluation, LREC 2014*, Reykjavik, Iceland.
- SAN MARTIN, Antonio and Marie-Claude L'HOMME. 2014. "Definition patterns for predicative terms in specialized dictionaries." In *Language Resources and Evaluation, LREC 2014*, Reykjavik, Iceland.
- WANDJI, Ornella, L'HOMME, Marie-Claude and Natalia GRABAR. 2013. "Discovering Semantic Frames for a Contrastive Study of Verbs in Medical Corpora." In *Actes de la 9e conférence internationale Terminology and Artificial Intelligence (TIA'13)*, Paris, France.
- DEMERS, Marie-Claude, Ilan KERNERMAN and Marie-Claude L'HOMME. 2012. "Lexicographic interchange between a specialized and a general language dictionary." In *Euralex 2012. Proceedings*, Oslo, Norway, pp. 150-157.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2012. "Le verbe terminologique : un portrait de travaux récents." In Neveu, F. et al. (éd.). *Actes du 3^e Congrès mondial de linguistique française (CMLF 2012)*, EDP Sciences.
- L'HOMME, Marie-Claude and Janine PIMENTEL. 2012. "Capturing syntactico-semantic regularities among terms: An application of the FrameNet methodology to terminology." In *Language Resources and Evaluation, LREC 2012*. Istanbul, Turkey.
- HADOUCHE, Fadila, Suzanne DESGROSELLERS, Janine PIMENTEL, Marie-Claude L'HOMME and Guy LAPALME. 2011. "Identification des participants de lexies prédicatives : évaluation en performance et en temps d'un système d'annotation automatique." In *Terminologie et intelligence artificielle (TIA 2011)*, Institut national des langues orientales INALCO, Paris.
- JOUSSE, Anne-Laure, Marie-Claude L'HOMME, Patrick LEROYER and Benoît ROBICHAUD. 2011. "Organizing collocates in a dictionary of computing and the Internet according to user needs." In Boguslavsky, I. and L. Wanner (eds.). *Fifth Meaning-Text Theory Conference (MTT 2011). Proceedings*. Barcelone: Université Pompeu Fabra.
- HADOUCHE, Fadila, Guy LAPALME and Marie-Claude L'HOMME. 2011. "Attribution de rôles sémantiques aux actants des lexies verbales." In *Traitement automatique des langues TALN, 27 juin au 1^{er} juillet 2011*, Avignon.
- PIMENTEL, Janine et Marie-Claude L'HOMME. 2011. "Annotation syntaxico-sémantique de contextes spécialisés : application à la terminographie bilingue." In van Campenhoudt, M., T. Lino et R. Costa (eds.). *Passeurs de mots, passeurs d'espoir : lexicologie, terminologie et traduction face au défi de la diversité*, Paris : Édition des archives contemporaines/Agence universitaire de la francophonie, pp. 651-670.
- HADOUCHE, Fadila, Guy LAPALME and Marie-Claude L'HOMME. 2010. "Identification des actants et circonstants par apprentissage machine." In *Traitement automatique des langues TALN 2010*, 19 au 23 juillet, Université de Montréal, Montréal.
- L'HOMME, Marie-Claude, Patrick LEROYER and Benoît ROBICHAUD. 2010. "Advanced Encoding for Multilingual Access in a Terminological Database – A Matter of Balance." In *Terminology and Knowledge Engineering (TKE 2010)*, 12-13 August, Dublin.
- MARSHMAN, Elizabeth, Marie-Claude L'HOMME et Victoria SURTEES. 2009. "Marqueurs de la relation cause-effet : stabilité et variation dans des corpus de nature différente." In *Terminologie et intelligence artificielle (TIA 2009)*. Actes. Toulouse, France.
- HADOUCHE, Fadila, Marie-Claude L'HOMME, Guy LAPALME and Annaïch LE SERREC. 2009. "Intégration d'informations syntaxico-sémantiques dans les bases de données terminologiques :

- méthodologie d'annotation et perspectives d'automatisation." In *International Workshop in Terminology and Lexical Semantics* (TLS'09), Université de Montréal, Montréal.
- MARSHMAN, Elizabeth, Marie-Claude L'HOMME and Victoria SURTEES. 2008. "Verbal markers of causal relations across corpora: Similarities and differences." In *Terminology and Knowledge Engineering*, TKE 2008, Copenhagen Business School, Copenhagen, Denmark, pp. 159-173.
- BAE, Hee Sook. Marie-Claude L'HOMME and Guy LAPALME. 2008. "Semantic roles in multilingual terminological descriptions: Application to French and Korean contexts." In *Workshop Multilingual and Comparative Perspectives on Specialized Language Resources, Language Resources and Evaluation*, LREC 2008, Marrakech, Morocco.
- L'HOMME, Marie-Claude and Hee Sook BAE. 2006. "A Methodology for Developing Multilingual Resources for Terminology", LREC 2006 (*Language Resources and Evaluation*), Genoa (Italy).
- CLAVEAU, Vincent and Marie-Claude L'HOMME. 2005. "Structuring terminology by analogy machine learning", In *Terminology and Knowledge Engineering, TKE 2005*, Copenhagen Business School, Copenhagen (Denmark), 17-19 août 2005, pp. 301-312.
- CLAVEAU, Vincent et Marie-Claude L'HOMME. 2005. « Apprentissage par analogie pour la structuration de terminologie – Utilisation comparée de ressources endogènes et de ressources exogènes », *Actes. Terminologie et intelligence artificielle, TIA 2005*, Université de Rouen, Rouen (France).
- L'HOMME, Marie-Claude. 2004. "A Lexico-semantic Approach to the Structuring of Terminology" (abstract of the invited talk), *Computerm 2004. Proceedings*, dans le cadre de Coling 2004, Genève (Suisse), 29 août 2004, pp. 7-14.
- CLAVEAU, Vincent et Marie-Claude L'HOMME. 2004. "Discovering Specific Semantic Relationships between Nouns and Verbs in a Specialized French Corpus", *Computerm 2004. Proceedings*, dans le cadre de Coling 2004, Genève (Suisse), 29 août 2004, pp. 39-46.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2004. « Sélection des termes dans un dictionnaire d'informatique : comparaison de corpus et critères lexico-sémantiques », *Euralex International Congress. Proceedings*. Lorient, France, pp. 583-593.
- L' HOMME, Marie-Claude. 2004. « Adjectifs dérivés sémantiques (ADS) dans la structuration des terminologies », *Actes. Terminologie, ontologie et représentation des connaissances*, Université Jean-Moulin, Lyon-3, 22-23 janvier 2004, pp. 87-92.
- ROBICHAUD, Benoît et Marie-Claude L'HOMME. 2003. "Teaching the Automation of the Translation Process to Future Translators", In *Workshop on Teaching Translation, Technologies and Tools, XVth Machine Translation Summit*, September 23-27, 2003, New Orleans, pp. 27-34.
- JOUSSE, Anne-Laure, Myriam BOUVERET et Marie-Claude L'HOMME. 2003. « Dépistage des séries morphologiques et encodage au moyen des fonctions lexicales », *TIA 2003. Actes des cinquièmes rencontres Terminologie et intelligence artificielle*, Strasbourg : LILA/ENSAIS, pp. 191-194.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2003. « Indices de relations conceptuelles dans les définitions terminologiques. Application au domaine de l'informatique », *Jornada Internacional de Terminologia*, Barcelone : Institut Universitari de Lingüística Aplicada, pp. 44-51.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2002. What can Verbs and Adjectives Tell us about Terms?, *Proceedings. Terminology and Knowledge Engineering. TKE 2002*, August 28-30 2002, Nancy (France), pp. 65-70.
- DANCETTE, Jeanne and Marie-Claude L'HOMME. 2002. "The Gate to Knowledge in a Multilingual Specialized Dictionary: Using Lexical Functions for Taxonomic and Partitive Relations", *Proceedings. EURALEX 2002*, August 13-17 2002, Copenhagen (Denmark), pp. 597-606.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2001. « Combinaisons lexicales spécialisées : Regroupement des mots clés par classes conceptuelles », Daille, Béatrice et G. Williams (éd.). *Journées d'études de*

- l'ATALA. La collocation. Rapport de recherche*, 13 janvier 2001, Nantes : Institut de recherche en informatique de Nantes, pp. 19-22.
- L'HOMME, Marie-Claude et Jeanne DANCETTE. 2001. « Modélisation des relations sémantiques dans un dictionnaire spécialisé bilingue », Clas, A., H. Awaiss et J. Hardanne (éd.), *L'éloge de la différence : la voix de l'autre. Actes des 6^e Journées du réseau LTT*, coll. Actualité scientifique, Paris : AUF, pp. 385-400.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2000. « Enseignement de méthodes de travail intégrant les outils d'aide à la traduction : définition des types de textes », Mejri, S., A. Clas, T. Baccouche et G. Gross (éd.). *La traduction : théories et pratiques. Actes du colloque international Traduction humaine, traduction automatique, interprétation*, 28-30 septembre 2000, Université de Tunis, Tunis (Tunisie), Publications de l'ENS, pp. 231-242.
- L'HOMME, Marie-Claude and Claudine BERTRAND. 2000. "Specialized Lexical Combinations: Should they be Described as Collocations or in Terms of Selectional Restrictions?", *Proceedings. Ninth EURALEX International Congress*, Stuttgart (Germany) : Stuttgart University, pp. 497-506.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2000. « Apports et limites de l'informatique », *Formation des traducteurs. Actes du colloque international*, Rennes-2, Rennes, 24-25 septembre 1999, Paris : La Maison du dictionnaire, pp. 109-121.
- BOURIGAULT, Didier, Christian JACQUEMIN et Marie-Claude L'HOMME (Eds.). 1998. *Computerm '98. First Workshop on Computational Terminology. Proceedings of the Workshop*, dans le cadre de *Coling / ACL '98*, Université de Montréal, Montréal (Québec), 15 août 1998, 104 pages.
- L'HOMME, Marie-Claude. 1998. « Caractérisation des combinaisons lexicales spécialisées par rapport aux collocations de langue générale », Fontenelle, T., P. Hilissmann, A. Michiels et al. (éd.), *Actes Euralex '98*, Université de Liège, Liège (Belgique), 4-8 août 1998, pp. 513-522.
- L'HOMME, Marie-Claude and Claudine BODSON. 1997. « Modèle de description des verbes spécialisés combinant base de connaissances et hypertexte », *Actes du Congrès international de terminologie*, San Sebastian (Espagne), 12-14 novembre 1997, San Sebastian : IVAP / UZEI, pp. 381-398.
- L'HOMME, Marie-Claude. 1997. « Organisation des classes conceptuelles pour l'accès informatisé aux combinaisons lexicales spécialisées verbe + nom », *Actes des deuxièmes rencontres Terminologie et intelligence artificielle, TIA-97*, Université Toulouse-le-Mirail, Toulouse (France), 3-4 avril 1997, pp. 161-174.
- L'HOMME, Marie-Claude. 1997. « Modèle d'accès informatisé aux combinaisons de mots (cooccurents) en langue technique », *Actes des IV^e Journées scientifiques. Lexicomatique et dictionnairiques*, Université Lumière Lyon-2, 28-30 septembre 1995, *Meta* 42(1), pp. 15-23.
- L'HOMME, Marie-Claude. 1996. « Sélection des prépositions dans les termes complexes en vue d'applications en traduction automatique », *Informatique et langue naturelle ILN '96. Actes*, Nantes : Institut universitaire de Nantes, pp. 383-393.
- L'HOMME, Marie-Claude. 1996. A Computerized Model for the Processing of Lexical Combinations in Technical Language, Gellerstam, M., J. Jäborg et al. (Eds.), *EURALEX '96. Proceedings*, 13-18 August 1996, Göteborg : Göteborg University, pp. 797-806.
- AUGER, Pierre et Marie-Claude L'HOMME. 1995. « La terminologie selon une approche textuelle : une représentation plus adéquate du lexique dans les langues de spécialité », *Terminologie et linguistique de spécialité. Étude du vocabulaire et textes spécialisés. ALFA 7/8*, Halifax : Université Dalhousie, pp. 17-21.
- L'HOMME, Marie-Claude. 1994. « Traitement des groupes nominaux en traduction automatique : opportunité d'un codage conceptuel », *Proceedings of the Workshop on Compound Nouns. Multilingual Aspects of Nominal Composition*, Genève : ISSCO, 2-3 décembre 1994, pp. 147-161.

L'HOMME, Marie-Claude. 1994. « Identification et codage des phraséologismes verbaux dans un environnement de traduction automatique », *TA-TAO : recherches de pointe et applications immédiates, Actes du colloque de Montréal, 1993*, Beyrouth / Montréal : FMA / Aupelf-UREF, pp. 306-315.

Guest lectures

- L'HOMME, Marie-Claude. 2021. *Las palabras olvidadas de la terminología: verbos, adjetivos y unidades predicativas*, University of Jaen, Spain.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2019. *The DiCoEnviro: a resource to discover and understand relations between environmental terms*, Research Institute of Business Administration, Business School, Waseda University, Tokyo, Japan.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2017. *Frame Semantics for Multilingual Terminology: An Application to the Domain of the Environment*, 3rd International Symposium on Translation-oriented Terminology Studies, University of Nanjing, Nanjing, China
- L'HOMME, Marie-Claude. 2016. *Maintaining the balance between knowledge and the lexicon in terminology: A methodology based on Frame Semantics*, Fudan-Macquarie Dictionary Workshop, Fudan University, Shanghai, China
- L'HOMME, Marie-Claude. 2016. "Frame Semantics Applied to Terminology: the case of the environment." University of Barcelona, Spain.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2016. "A Corpus-based Methodology to Compile Specialized Dictionaries." International Seminar on Corpus Applications / Seminario Internacional sobre Aplicaciones de Corpus, University of Barcelona, Spain..
- L'HOMME, Marie-Claude. 2015. "Pourquoi construire des ressources terminologiques et pourquoi le faire différemment?" Plenary session, *Traitement automatique des langues, TALN 2015*, Caen, France.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2014. "Las palabras olvidadas de la terminología." Plenary session, *RITERM 2014*, Santiago de Chile, Chile.
- L'HOMME Marie-Claude. 2012. *Le dictionnaire numérique : un seul objet, des perspectives multiples sur les mots, La journée québécoise des dictionnaires*, Grande bibliothèque, Montréal, 4 octobre 2012.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2012. Le verbe terminologique : un parcours chronologique, *Congrès mondial de linguistique française (CMLF 2012)*, Plenary session, Université Lumière Lyon 2, France, 4-7 July 2012.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2011. *Encodage des collocations pour un accès multilingue dans une base de données terminologiques*, *Séminaires IULATERM*, Université Pompeu Fabra, Barcelone, Espagne, 19 janvier 2011.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2010. "Terms as labels for concepts, terms as lexical units: comparing two approaches to the terminological unit." In *Symposium Approaches to the Lexicon*, Copenhagen Business School, Copenhagen, Denmark, 8-10 December 2010.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2009. *Designing specialized dictionaries with natural language processing techniques. A state-of-the art*, Plenary session, eLexicography in the 21st Century, Université Louvain-la-Neuve, Louvain (Belgique), 22-24 October 2009.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2005. Le « terme » vu par ... des terminologues, Plenary session, Pour une traduction proactive, Colloque soulignant le 50^e anniversaire de *Meta*, Université de Montréal, Montréal (Canada), 5-7 April 2005.

- L'HOMME, Marie-Claude. 2005. *Corpus Linguistics and Lexical Semantics for Terminology*, invited speaker, IVe Congreso Internacional ABRALIN, Universidade da Brasilia, Brasilia (Brazil), 17-19 February 2005.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2005. *The Verb and its Contribution to the Specific Nature of Language for Special Purposes*, invited speaker, IVe Congreso Internacional ABRALIN, Universidade da Brasilia, Brasilia (Brésil), 17-19 February 2005.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2004. *A Lexico-semantic Approach to the Structuring of Terminology*, invited speaker, Computerm 2004, workshop held within Coling 2004, Geneva (Switzerland), 29 August 2004.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2004. *Lexical Semantics for Terminology. A Case Study: Dictionary of Computing*, invited speaker, Cursos de invierno, Centro Buendia, Universidad de Valladolid, Espagne, 29-31 March 2004
- L'HOMME, Marie-Claude. 2001. *Conceptual Organization in Terminological Definitions*, invited speaker, Jornadas Jeronimianas de terminologia aplicada a la traduccion, Instituto Superior de intérpretes y traductores, Mexico, D.F. (Mexique), 27 September 2001.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2001. *Techniques d'extraction des données terminologiques et impact sur le travail du terminographe*, invited speaker, L'impact des nouvelles technologies sur la gestion terminologique, Collège Glendon, Université York, Toronto, 18 August 2001.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2000. *Décrire les combinaisons lexicales spécialisées. Incompatibilité entre les données observables et les modèles linguistiques établis*, inaugural speech, Departamento de Linguística Aplicada, Université Pompeu-Fabra, Barcelone (Espagne), 28 November 2000.

DICTIONARIES AND ONLINE RESOURCES

- L'HOMME, Marie-Claude, Nathalie PRÉVIL et Benoît ROBICHAUD (2018 --). *NeoVisual. Discover the terminological structure of the field of the environment* (<http://olst.ling.umontreal.ca/dicoenviro/neovisuel/neo.php>)
- GHAZZAWI, Nizar, Marie-Claude L'HOMME et Benoît ROBICHAUD (2016 –) *DiCoInfo – A Framed Version* (<http://olst.ling.umontreal.ca/dicoinfo/framed/>).
- L'HOMME, Marie-Claude (dir.). 2016. *A Framed version of the DiCoEnviro* (<http://olst.ling.umontreal.ca/dicoenviro/framed/index.php>).
- L'HOMME, Marie-Claude (dir.). 2016. *DiCoEnviro. Dictionnaire fondamental de l'environnement. Version Web* (<http://olst.ling.umontreal.ca/dicoenviro>).
- L'HOMME, Marie-Claude (dir.). 2016. *DicoInfo. Dictionnaire fondamental de l'informatique et de l'Internet. Version Web* (<http://olst.ling.umontreal.ca/dicoinfo>).

FUNDED RESEARCH

- Les lexiques nucléaires* (Nuclear lexica) (Funding organization: Fonds Société et culture, FQRSC (soutien aux équipes de recherche)
Co-investigator, Principal investigator: Patrick Drouin (other participants: Dominic Anctil (Didactics), Lyne Da Sylva (Information science), Aline Francoeur (Languages, linguistics and translation, Université Laval), Pascale Lefrançois (Didactics). Igor Mel'cuk (Linguistics and Translation)
\$ 347,416 (2019-2023)
- Caractérisation thématique et terminologique de documents relatifs à des comportements humains qui pourraient avoir un impact sur les relations de travail* (Thematic and terminological

characterization of human behavior in the workplace) (Funding organization: IVADO, programme de démarrage de projets de recherche)

Principal investigator (participants: Patrick Drouin (Linguistics and Translation), Tania Saba (Industrial relations))

\$ 25,000 (2019-2020)

Regards croisés sur le lexique : didactique, lexicologie, sciences de l'information et terminologie (The lexicon at a crossroads : didactics, lexicology, information science and terminology)

(Funding organization: Fonds Société et culture, FQRSC (soutien aux équipes de recherche))

Principal investigator (participants: Dominic Anctil (Didactics), Lyne Da Sylva (Information science), Patrick Drouin (Linguistics and Translation), Aline Francoeur (Languages, linguistics and translation, Université Laval), Pascale Lefrançois (Didactics), Igor Mel'cuk (Linguistics and Translation))

\$ 368,000 (2013-2017)

Regards croisés sur le lexique : didactique, lexicologie, sciences de l'information et terminologie (The lexicon at a crossroads : didactics, lexicology, information science and terminology)

(Funding organization: Fonds Société et culture, FQRSC (soutien aux équipes de recherche))

Principal investigator (co-participants: Dominic Anctil (Didactics), Lyne Da Sylva (Information science), Patrick Drouin (Linguistics and Translation), Aline Francoeur (Languages, linguistics and translation, Université Laval), Pascale Lefrançois (Didactics), Igor Mel'cuk (Linguistics and Translation))

\$ 368,000 (2013-2017)

Comprendre l'environnement textuellement et linguistiquement (Understanding the environment textually and linguistically) (Funding organization: Social Sciences and Humanities Research Council, Canada)

Principal investigator (co-participants: Patrick Drouin, Dominic Forest (Information science), Elizabeth Marshman (University of Ottawa))

\$ 339,000 (2012-2018)

Liens d'équivalence dans les ressources terminologiques multilingues (Equivalence relationships in multilingual terminological resources) (Funding organization: Social Sciences and Humanities Research Council, Canada)

Principal investigator (co-participant: Guy Lapalme, Computer science, Université de Montréal)

\$ 116,000 (2010-2013)

Knowledge, Language and Text: Different Perspectives, Common Focus (Funding organization: Social Sciences and Humanities Research Council, Canada)

Principal investigator (25 Canadian and European researchers)

\$ 20,000 (2010)

Lexiques transdisciplinaires : enjeux linguistiques, terminologiques et didactiques (Transdisciplinary lexica: linguistic, terminological and didactic challenges) (Funding organization: Fonds québécois de recherche société et culture, FQRSC)

Principal investigator from 2009 to 2012 (Alain Polguère, Université de Montréal: Principal investigator from 2008 to 2009; co-participants: Patrick Drouin, Lidija Iordanskaja, Pascale Lefrançois, Elizabeth Marshman, Igor Mel'cuk and Jasmina Milicevic)

\$ 354,164 (2008-2012)

Sémantique lexicale et terminologie : application de deux cadres théoriques lexicaux à la description des termes spécialisés (Lexical semantics and terminology: application of two theoretical frameworks to the description of specialized terms) (Funding organization : Social Sciences and Humanities Research Council, Canada)

\$ 92,820 (2007-2010)

- Knowledge Capture and Modeling through Semi-automatic Construction of Ontologies from Text* (SACOT) (Technology and Investment Fund (TIF) project proposal)
Co-participant (principal investigator: Alain Auger, Department of National Defense)
\$ 650,000 (2006-2009)
- Vers une approche unifiée de la lexicographie de langue générale et de la terminologie multilingue* (Towards a unified approach to lexicography and multilingual terminology (Funding organization: Fonds québécois de recherche société et culture, FQRSC)
Co-participant (principal investigator: Alain Polguère, Université de Montréal)
\$ 331,500 (2004-2008)
- Étude du rôle des adjectifs dans les structures terminologiques* (Analysis of the role of adjectives in terminological structures (Funding organization: Social Sciences and Humanities Research Council, Canada)
Principal investigator
\$ 80,000 (2004-2007)
- Modélisation des définitions terminologiques en vue d'applications en traitement automatique de la langue* (TAL) (Modelling of terminological definitions for applications in Natural Language processing (NLP)) (Funding organization: Social Sciences and Humanities Research Council, Canada)
Principal investigator
\$ 63,500 (1999-2002)
- Modélisation des relations sémantiques dans l'optique d'un dictionnaire spécialisé bilingue* (Modelling of semantic relations in a bilingual specialized dictionary) (Funding organization: FCAR (Nouveaux chercheurs : volet équipe)
Co-participant (principal investigator: Jeanne Dancette, Université Laval)
\$ 29,500 (1998-2001)
- Alignement de termes complexes dans les textes juridiques anglais-français* (Alignment of multi-word terms in English-French legal texts) (Funding organization: FCAR – CRIM – CEFRIO (Action concertée))
Co-participant (principal investigator: Jacques Ladouceur, Université Laval)
\$ 110 000 \$ (1997-1999)
- Typologie conceptuelle des unités terminologiques en vue d'applications en traduction automatique* (Conceptual typology of terminological units for applications in automated processing) ((Funding organization: Social Sciences and Humanities Research Council, Canada – New Scholar)
Principal investigator
\$ 47 600 (1885-1998)
- Méthode d'accès aux combinaisons lexicales spécialisées dans un outil informatique* (Access to specialized lexical combinations in a computer tool) (Funding organization: FCAR (Programme d'établissement de nouveaux chercheurs))
Principal investigator
\$ 42 000 (1995-1998)